

ОТЗЫВ

доктора филологических наук, профессора Мисбохиддини Нарзикул об автореферате диссертации Мурувватиён Джамили Джамол «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», представленной на соискание учёной степени доктора филологических наук по специальности **10.01.08 – Теория литературы. Текстология**

Несмотря на то, что в таджикском литературоведении многие аспекты литературного наследия член-корреспондента Академии наук Таджикской ССР с 1951 года Сотима Улугзода - переводчика, критика, литературоведа, драматурга, писателя изучены в «весомых монографиях, диссертационных исследованиях, его имя, как переводчика упоминалось лишь время от времени в газетных и журнальных статьях, заметках, кратких биографических очерках». (Автореферат, с. 11)

Вот почему обращение к данной теме в диссертации Джамили Мурувватиён следует всячески приветствовать.

Обратившись к истории становления и развития художественного перевода в таджикской литературе, диссертант анализирует его основные теоретические проблемы. Автор диссертации не только продемонстрировала глубокое знание трудов современных исследователей М.П. Алексеева, Г.Р. Гачечиладзе, И.А. Кашкина, К.И. Чуковского, предлагавших концентрировать внимание на перевод, как на творческий процесс, придавая большее значение личности переводчика, и лингвистической школы, у истоков которой стоял А.В. Федоров и другие, но и обозначила новые аспекты изучения специфики художественного перевода в таджикском литературоведении, в целом.

Ещё более значительным достижением Дж. Дж. Мурувватиён является рассмотрение способов перевода русских метафор, образных сравнений и особенности языковой передачи эмоций в переводе на таджикский язык на примере трагедии У. Шекспира «Гамлет, принц датский», особенностей поэтического перевода трагедии А.С. Пушкина «Борис Годунов» на таджикский язык, сделавшие содержание диссертации более богатой и полезной.

Наиболее весомой и значимой частью работы является, на наш взгляд, вторая глава диссертационного исследования Дж.Дж. Мурувватиён «Из истории художественного перевода: от «Овода» до «Бориса Годунова», в которой достаточно подробно сравниваются варианты переводов романа «Овод» Л.Э. Войнич на таджикский язык, где выявлен стилистический диссонанс в переводе этого романа на таджикский язык, а также изучены особенности перевода пейзажных зарисовок.

Отдельно следует сказать о ярком разделе 2.4. «Поэтический перевод как этап усовершенствования мастерства», устанавливающим отношение С. Улугзода к Пушкину, которое, как утверждает диссертант, отличалось от отношения большинства его современников - переводчиков тем, что это была

не просто дань литературному культу Пушкина. В отношении Сотима Улугзода к трагедии «Борис Годунов» интерес к русскому поэту перерос скорее в пласт философского знания, который несет в себе мировоззренческую проблематику.

Одной из главных композиционных удач докторской диссертации Дж.Дж. Мурувватиён оказывается хронологический порядок, в котором рассмотрены переводы Сотима Улугзода. Несомненно, такой подход позволит проследить этапы формирования Сотима Улугзода, как переводчика, определить и охарактеризовать его творческие методы и принципы, основанные на традиции и новаторстве, а также приемы и способы воссоздания им художественно-стилистической целостности оригинала, рассмотреть влияние его переводческого наследия на развитие таджикской литературы, искусства и художественного перевода.

При всех отмеченных достоинствах, есть отдельные моменты, которые можно отнести к авторским недоработкам:

- в частности, на наш взгляд, разделы диссертации не сбалансированы, т.е. накопленный материал по разделам диссертации распределен не равномерно;

- по автореферату трудно судить, уделено ли было достаточное внимание характеру «отбрасываемых» при переводе фрагментов текстов, так как, анализ от противного – того, что не принимает в авторе / тексте чужая культура, может быть очень важен.

Я искренне приветствую данную работу. Могу только пожалеть, что автор ограничился переводами только Сотима Улугзода и, хотя прекрасно понимаю объективные причины такого ограничения, думаю, что было бы не плохо сравнить переводы Сотима Улугзода с переводами других таджикских переводчиков.

Высказанные замечания ни в коей мере не умаляют научных достоинств диссертации, в которой свободно, легко излагается не простой материал.

Таким образом, внимательное изучение автореферата докторской диссертации Дж.Дж. Мурувватиён убеждает, что цели и задачи, заявленные во введении, успешно реализованы, а сам автор диссертации проявил себя незаурядным филологом - исследователем.

Необходимо отметить, что работа Дж. Мурувватиён является первым комплексным исследованием, посвященным переводческой деятельности Сотима Улугзода и теоретическим и практическим аспектам становления художественного перевода в таджикской литературе XX века, что и определяет ее *научную новизну*.

В целом, для диссертации Джамали Мурувватиён характерен подход, отличающийся всесторонним, глубоким анализом выбранной темы, дополняющим и обобщающим уже имеющиеся труды по изучаемой проблематике.

Следует отметить, что автор демонстрирует широкую научную эрудицию и системное видение объекта и предмета исследования, обращаясь

к теории литературы, перевода. Кроме того, диссертант доказывает предложенный ею тезис о том, что, «воссоздавая историю перевода в Таджикистане, нельзя отрывать ее от истории народа, нельзя к материалу прошлых эпох подходить с точки зрения современных требований к художественным переводам, важно при оценке материалов учесть историческую обстановку, уровень культуры, литературы и искусства конкретных эпох». (Автореферат, с. 14).

Анализ диссертационного исследования Дж.Дж. Мурувватиён «Проблемы становления и развития художественного перевода в таджикской литературе XX века (на материале переводов Сотима Улугзода)», позволяет сделать вывод, что данная работа является научно-квалификационной работой, в которой на основании выполненных автором исследований разработаны теоретические положения, совокупность которых можно квалифицировать как научное достижение, отвечает требованиям п. 9 «Положения о порядке присуждения ученых степеней, утвержденного Постановлением № 842 Правительства Российской Федерации от 24 сентября 2013 г. (в редакции Постановления Правительства РФ от 21.04. 2016 года № 335, № 748 от 02.08.2016 г.), предъявляемым к докторским диссертациям, а ее автор Мурувватиён Джамила Джамол заслуживает присуждения ей ученой степени доктора филологических наук по специальности 10.01.08 – Теория литературы. Текстология.

Доктор филологических наук,
профессор, заведующий кафедрой
истории таджикской литературы
Таджикского национального
университета



Мисбохиддини Нарзикул

05.02.2021 г.

Адрес: 734025, Республика Таджикистан,
город Душанбе, улица Н. Карабоева, 114.
E - mail: hasti70@mail.ru
Сайт вуза: www.tnu.tj.
Тел: (+992) 93-600-12-29; (+992) 2-24-64-80.
Факс: (+992) 2-21-48-84

Подпись заведующего кафедрой
истории таджикской литературы
Мисбохиддини Нарзикул заверяю
Начальник УК и спецчасти ТНУ



Э. Тавкиев